

Козлова Диана Олеговна, Мырина Дина Федоровна, Волкова Марина Геннадьевна
АДАПТАЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ К СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЦИЗМОВ КОМПЬЮТЕРНОЙ ОТРАСЛИ И ТЕХНОЛОГИЙ)

Данная статья посвящена проблеме адаптации английских заимствований в современном французском языке. Цель работы заключается в исследовании особенностей адаптации англицизмов компьютерной отрасли и технологий к системе современного французского языка. Работа выполнена на материале текстов руководств к эксплуатации различных технических устройств. В статье раскрываются процессы адаптации англицизмов на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 97-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1=811.111'373.45:004

Данная статья посвящена проблеме адаптации английских заимствований в современном французском языке. Цель работы заключается в исследовании особенностей адаптации англицизмов компьютерной отрасли и технологий к системе современного французского языка. Работа выполнена на материале текстов руководств к эксплуатации различных технических устройств. В статье раскрываются процессы адаптации англицизмов на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях.

Ключевые слова и фразы: заимствование; англицизм; фонетическая адаптация; морфологическая адаптация; семантическая адаптация; терминология компьютерной отрасли.

Козлова Диана Олеговна

Мырина Дина Федоровна, к. филол. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

kozlova_d54@mail.ru; dina_myrina@yahoo.com

Волкова Марина Геннадьевна, к. филол. н.

Сибирский государственный медицинский университет

img77@sibmail.ru

АДАПТАЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ К СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЦИЗМОВ КОМПЬЮТЕРНОЙ ОТРАСЛИ И ТЕХНОЛОГИЙ)

Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, их смешения, заимствования занимают значительное место в лексике многих языков [4, с. 187].

В настоящее время французский язык переживает влияние английского, который становится основным источником заимствованной лексики. Таким образом, актуальность данной темы продиктована возросшим интересом к вопросу языковых контактов, языковых заимствований и адаптации заимствованных лексических единиц и словообразовательных элементов в языке-приёмнике, бурными спорами современных лингвистов о последствиях данного процесса для французской лингвокультурной среды, ее самобытности и перспективе ее развития.

Цель работы заключается в исследовании особенностей адаптации англицизмов компьютерной отрасли и технологий к системе современного французского языка. Работа выполнена на материале текстов руководств к эксплуатации различных технических устройств. Методом сплошной выборки нами были выявлены 78 англоязычных заимствований.

Язык, заимствуя иноязычные слова, не оставляет их неизменными на протяжении длительного промежутка времени. Заимствования постепенно преобразуются в соответствии с его фонетическими, морфологическими и лексическими закономерностями, приводятся в соответствие с системой языка в целом. В связи с этим, языкознание устанавливает три вида адаптации заимствований: морфологическую, фонетическую и семантическую ассимиляцию [1, с. 28]. Эти три вида адаптации тесно связаны между собой.

1. Фонетическая адаптация

Фонетическая адаптация представляет собой приспособление новой иностранной единицы к фонетической системе языка. Сходное происхождение ряда французских и английских слов способствует более полной ассимиляции английских заимствований во французском языке. Приспособление фонетической оболочки слова к системе заимствующего языка является первоочередной, поэтому практически все слова адаптированы фонетически.

По нашим наблюдениям, в большинстве случаев фонетическая ассимиляция англоязычных заимствований во французском языке заключается в передаче звуков английского происхождения средствами французского языка при сохранении орфографии заимствованного слова. В ходе нашего исследования было выявлено более 170 различных примеров фонетической адаптации.

Например, звук [aɪ] в английском слове «microphone» (микрофон) заменён во французском языке на [i], что вполне соответствует фонетическим правилам французского языка.

Английский звук [əʊ], отсутствующий во французском языке, заменяется на [o]: logo [lɔgo] (англ. [lɔgəʊ] логотип), open-source [əp(ə)n sɔ:s] (англ. [ɔpen surs], открытый источник).

Звук [æ] во французском слове переходит в [a], например webcam [webkam] (англ. [webkæm], веб-камера), gadget [gadʒet] (англ. [gædʒɪt], гаджет).

Длинные гласные звуки английского языка переходят в подобные краткие им звуки французского языка: tweet [twit] (англ. [twi:t], твит), open-source [ɔpen surs] (англ. [əʊp(ə)n sɔ:s], открытый источник), zoom [zum] (англ. [zu:m], перемена фокусного расстояния).

В ходе адаптации заимствованное слово может приобрести носовые звуки: Inernet [éternet] (англ. [intərnɛt]).

В английском языке существуют звуки и сочетания звуков, отсутствующие во французском языке. Так, во французском языке отсутствует звук [h], поэтому, к примеру, в слове hardware ([ardwer] (англ. [ha:dweə]), техническое обеспечение) h не читается.

В слове переносится ударение согласно правилам французского языка: *électricité* [electricité] (electricity [electrisəti], электричество), *Internet* [étérnet] (Internet [intənət], интернет) и т.д. В данных примерах заимствования произносятся с ударением на последний слог, тогда как английские слова имели ударение на последнем с конца.

Заимствованные аббревиатуры читаются по правилам принимающего языка: PDF [pedeef], CD [sede], URL [yerel], DVD [devede].

Помимо степени ассимиляции фонетической оболочки слова, нужно принять во внимание и тот факт, что у заимствующейся фонемы нет полных эквивалентов в заимствующем языке, поэтому зачастую в процессе адаптации возникают несколько вариантов обозначения одной фонемы. Например, слово «cutter» (монтажер) также на данный момент не имеет устоявшегося варианта произношения: [kætœr, kyter]. В ряде случаев наблюдается процесс «подтягивания» орфографии во французском языке до англоязычного звучания (как в слове *tchat* (чат), например). На наш взгляд, в данном случае определяющей явилась звуковая форма слова, являющаяся немаловажной для интернационального понятия. Однако, наряду с формой «tchat», во французском языке используется вариант «chat». Таким образом, заимствованные слова адаптируются и произносятся по правилам французского языка.

2. Морфологическая адаптация

Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также морфологической адаптации. Морфологическая адаптация заимствований заключается в отнесении заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и наделении её соответствующими грамматическими категориями [2, с. 100].

При переходе из одного языка в другой заимствованные лексемы встраиваются в его грамматическую систему, принимают присущие языку-реципиенту грамматические показатели, начинают изменяться по словоизменительным моделям, характерным для языка-реципиента, то есть подчиняются грамматическим нормам заимствующего языка.

Мы выявили 97 случаев морфологической адаптации англицизмов к системе французского языка.

Результаты нашего исследования показали, что морфологическая адаптация заимствованных существительных касается, прежде всего, категории рода. Наделение заимствованного слова грамматической категорией рода является первичной формой адаптации во французском языке.

Категория рода во французском языке определяется в соответствии с окончанием существительных [Там же, с. 102]. В основном существительные приобретают мужской род. 81% от всех существительных, выявленных в ходе нашего исследования, составляют существительные мужского рода. Так же, одним из показателей женского рода французских существительных является конечная гласная «е» или «а». Например, *la multi-carte* (мульти-карта), *la caméra* (камера).

Другим аспектом морфологической адаптации является замена английских аффиксов на аналогичные французские или присоединение новых. Примером может послужить процесс адаптации глаголов: в этом случае заимствование подчиняют грамматической норме французского языка, добавляя к основе глагольный суффикс -er: «stocker» – от английского «to stock» (хранить), «digitaliser» (оцифровывать) – от английского слова «digital» (цифровой).

Другим примером является замена суффиксов и префиксов функционально равными суффиксами и префиксами французского языка: *connecteur* – *connector* (соединительное устройство), *dézoomer* – *unzoom* (уменьшать масштаб изображения).

3. Семантическая адаптация

Семантическая адаптация – это приспособление семантической структуры слова к системе заимствующего языка. Лексическое значение новозаимствованного слова формируется, уточняется, отшлифовывается по мере того, как слово включается в синтагматические и парадигматические связи со словами принимающего языка [5, с. 266].

Чаще всего иноязычное слово заимствуется в одном из своих значений, реже в двух или трех значениях. Согласно исследованию Н. А. Кохан, наиболее продуктивными из основных семантических процессов являются расширение значения, сужение значения и сдвиги значения, при которых на основании определенных аналогий и ассоциаций происходит перенос значения с одного предмета на другой [3, с. 225]. Семантическая адаптация представляет собой длительный процесс и происходит в последнюю очередь, когда фонетически, графически и морфологически слово ассимилировано, полностью или частично. Поэтому многие новозаимствованные слова, вошедшие во французский язык, еще не адаптированы семантически и сохранили своё первоначальное значение.

В нашем исследовании не было обнаружено ни одного случая семантической адаптации слова. Это связано с тем, что все слова компьютерной отрасли и технологий пришли во французский язык вместе с новой реальностью или явлением. Такие слова практически не претерпевают никаких изменений. Например, hardware (техническое обеспечение), widget (виджет), SMS (смс), Wi-Fi (вай-фай).

Нами было выявлено 267 примеров адаптации англицизмов во французском языке, из них 170 – на фонетическом уровне, 97 – на морфологическом. Семантических адаптаций выявлено не было. Таким образом, фонетическая адаптация англоязычных заимствований к системе современного французского языка в основном заключается в передаче звуков английского происхождения средствами французского языка при сохранении орфографии заимствованного слова, а также в переносе ударения на первый слог с конца. Процесс

фонетической адаптации англицизмов во французском языке протекает достаточно быстро, чему способствует этимологическое родство и сходство ряда французских и английских слов. Кроме того во французском языке морфологическая ассимиляция англицизмов связана с соотношением заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и наделением её категорией рода.

Список литературы

1. **Бухрякова М. В.** Англицизмы в современном французском языке // Вестник Казахстанско-Американского свободного университета. 2009. № 2. С. 24-30.
2. **Кожевникова Е. И.** Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке // Известия Уральского государственного университета. 2010. № 6 (85). С. 99-103.
3. **Кохан Н. А.** Предпосылки семантического усвоения заимствований лексики в современном английском языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2011. № 2. С. 221-228.
4. **Лингвистический энциклопедический словарь** / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Изд. Советская Энциклопедия, 1990. 688 с.
5. **Маринова Е. В.** Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования: дисс. ... д. филол. н. М., 2008. 509 с.

**ADAPTATION OF ANGLICISMS TO THE SYSTEM OF THE MODERN FRENCH LANGUAGE
(BY THE MATERIAL OF THE ANGLICISMS OF THE COMPUTER SPHERE AND TECHNOLOGIES)**

Kozlova Diana Olegovna

Mymrina Dina Fedorovna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
kozlova_d54@mail.ru; dina_mymrina@yahoo.com

Volkova Marina Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Siberian State Medical University
img77@sibmail.ru

This article is devoted to the problem of the adaptation of English borrowings in the modern French language. The purpose of the paper is to study the peculiarities of the adaptation of the Anglicisms of computer sphere and technologies to the system of the modern French language. The research is carried out on the basis of the texts of the user manuals of various technical devices. The authors describe the processes of the Anglicisms adaptation at phonetic, morphological and semantic levels.

Key words and phrases: borrowing; Anglicism; phonetic adaptation; morphological adaptation; semantic adaptation; terminology of computer sphere.

УДК 1751

Статья посвящена рассмотрению этимологии английского фразеологизма «Rob Peter to Pay Paul». Фразеологизмы и фразеологические сочетания, как известно, отражают многовековую историю любого языка и его носителей. Автор пытается выяснить, каким образом данная идиома в значении «решить одну проблему за счет усугубления другой» получила несколько вариантов своего толкования в английском языке и имеет ли она отношение к святым апостолам Петру и Павлу. Особое внимание уделено рассмотрению дополнительных семантических элементов, устойчиво связанных с основным значением фразеологизма.

Ключевые слова и фразы: фразеология; фразеологические единицы; этимология; коннотации; аутентичные источники; церковь и религия; святые апостолы Пётр и Павел.

Котова Елена Геннадьевна, к. пед. н.

Государственный гуманитарно-технологический университет
kotova070809@yandex.ru

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
АНГЛИЙСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМА «ROB PETER TO PAY PAUL»**

Фразеология языка – это ценнейший источник лингвистических знаний, наследие народа, в котором отражаются его история, национальная культура, обычаи и традиции. В отличие от лексикологии, изучающей словарный состав языка, фразеология изучает фразеологические единицы, в которых отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, религией и культурой людей. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.